Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwi ― czystego ― serca, bo oni ― Boga zobaczą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi czyści sercem gdyż oni Boga zobaczą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi czystego serca,\* gdyż oni będą oglądać Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi czyści sercem, bo oni Boga zobaczą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi czyści sercem gdyż oni Boga zobaczą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi czystego serca, gdyż oni będą oglądać Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni czystego serca, ponieważ oni zobaczą Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni czystego serca; albowiem oni Boga oglądają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni czystego serca, abowiem oni Boga oglądają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni czystego serca, albowiem oni Boga oglądać będą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni czystego serca, albowiem oni Boga oglądać będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni czystego serca, bo oni zobaczą Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi, którzy mają czyste serce, ponieważ oni będą oglądać Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławieni czyści w sercu, bo oni Boga zobaczą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwi, którzy są czystego serca, bo zobaczą Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi czystego serca, albowiem będą oglądali Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi oczyszczeni sercu (-cem), że oni wiadomego boga będą widzieli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaci czystego serca, bowiem oni Boga oglądają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże błogosławieni są czystego serca! Bo będą oglądać Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwi, którzy są czystego serca, gdyż oni będą widzieć Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwi ci, którzy mają czyste serce, bo zobaczą samego Boga.  |

1. 1) <x>230 24:4</x>; <x>230 51:12</x>; <x>230 73:1</x>; <x>240 22:11</x>; <x>620 2:22</x>; <x>690 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 42:5</x>; <x>230 11:7</x>; <x>230 17:15</x>; <x>650 12:14</x>; <x>690 3:2</x>; <x>730 22:4</x> [↑](#footnote-ref-3)